OmegaT Video Tutorials

This section contains short tutorials which will guide you through the various steps in OmegaT.

In case of specific questions on OmegaT, please send a mail to:

info@capstan.be
danina.lupsa@capstan.be

and copy

acer_iels@acer.edu.au
iels@iea-hamburg.de

Please start your subject line with: "**IELS - OmegaT….**"

OmegaT look and feel - VIDEO 0

If you have never worked in OmegaT before, this video shows the different panes that you will see when you open the program:

Configuring the project - VIDEO 1

Before you can start translating, you have to configure the project in OmegaT. To do so, follow the instructions in this video:

Adding files - VIDEO 2

Before you can actually start translating the files, you have to add them to the project created in OmegaT. First download the files from TMS, then follow the instructions in this video to add them to OmegaT:

Installing the spellchecker - VIDEO 3

To ensure that the text in your language is free of spelling mistakes, you may want to install the right spellchecker for your language. To do so, follow the instructions in this video:

Editing files - VIDEO 4

Now that you have added the files to OmegaT, you can actually start translating them. To do so, follow the instructions in this video:

Handling tags - VIDEO 5

When using OmegaT you will see a number of tags. These contain formatting information (e.g., **bold**, underline, *italics*, etc.) and should be kept. To know how to handle them, watch this short video:

Using the glossary - VIDEO 6

During the translation process, you may want to create a glossary of terms which recur. OmegaT can then propose the terms which have been inserted in the glossary. To create and use the glossary, follow the instructions in this video.

Translation memory - VIDEO 7A

If you have not worked with translation memories before, this short video will briefly explain its usefulness during translation:

Fuzzy matches - VIDEO 7

While you translate, your version will be stored in the translation memory of OmegaT. Then, whenever an identical or similar sentence recurs in the text, OmegaT will propose the translation you have already used. The retrieved translation is called **fuzzy match**. To know how to manage them, follow the instructions in this video:

Search function - VIDEO 8

During translation, you may need to look for a specific term you have already translated but not inserted in the glossary. To do so, follow the instructions in the following video:

Creating alternative translations - VIDEO 9

While you translate, you may come across identical segments. When this happens, OmegaT propagates the translation automatically. However, you may want to have a different translation. This means, you will need to create an alternative translation. To do so, follow the instructions in this video:

Creating the target - VIDEO 10

When you have finished translating, you will need to upload the xliff files on the TMS system. Before that, you have first to create the target. To do so, follow the instructions in this video:

Page last updated: RL 23/06/2017

From:
<https://wiki.capstan.be/> - **cApStAn**

Permanent link:
https://wiki.capstan.be/doku.php?id=omegat_tutorial:omegat_tutorial

Last update: **2017/08/10 16:56**